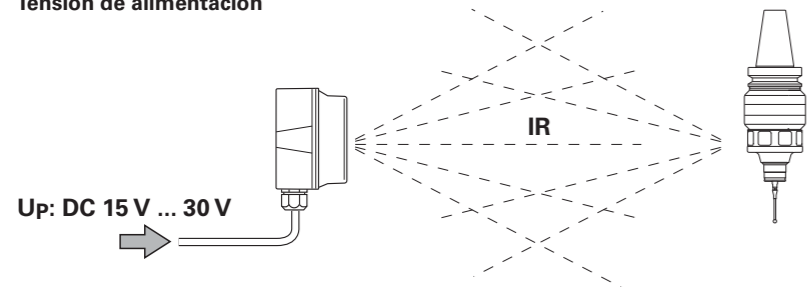


**Spannungsversorgung**  
**Power supply**  
**Tension d'alimentation**  
**Tensione di alimentazione**  
**Tensión de alimentación**



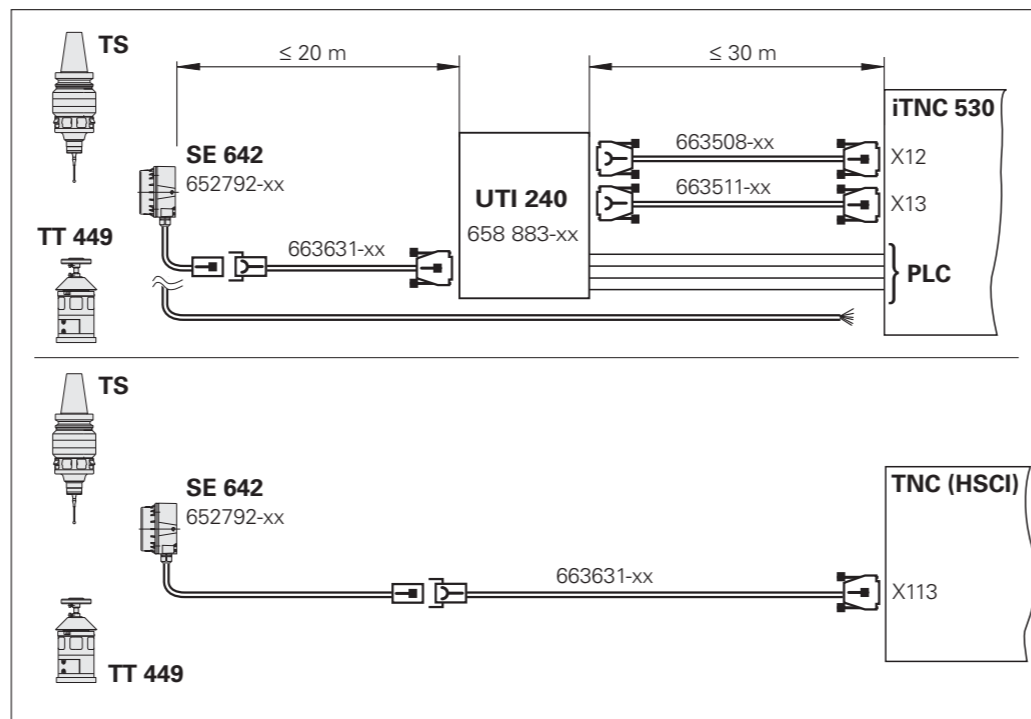
**Leistungsaufnahme**  
 Normalbetrieb:  $\leq 5,1$  Weff ( $\leq 300$  mA eff bei minimaler Versorgungsspannung).  
 Senden ( $\leq 3$  s):  $\leq 8,3$  Wpk ( $\leq 620$  mA pk bei minimaler Versorgungsspannung).

**Power consumption**  
 Normal operation:  $\leq 5.1$  Weff ( $\leq 300$  mA eff at minimum supply voltage).  
 Transmission ( $\leq 3$  s):  $\leq 8.3$  Wpk ( $\leq 620$  mA pk at minimum supply voltage).

**Consommation en puissance**  
 Fonctionnement normal:  $\leq 5,1$  Weff ( $\leq 300$  mA eff avec une tension d'alimentation minimale).  
 Transmission ( $\leq 3$  s):  $\leq 8,3$  Wpk ( $\leq 620$  mA pk avec une tension d'alimentation minimale).

**Potenza assorbita**  
 Operazione normale:  $\leq 5.1$  Weff ( $\leq 300$  mA eff con la tensione minima di alimentazione).  
 Trasmissione ( $\leq 3$  s):  $\leq 8.3$  Wpk ( $\leq 620$  mA pk con la tensione minima di alimentazione).

**Consumo de potencia**  
 Funcionamiento normal :  $\leq 5,1$  Weff ( $\leq 300$  mA eff a mínima tensión de alimentación).  
 Emisión ( $\leq 3$  s):  $\leq 8,3$  Wpk ( $\leq 620$  mA pk a mínima tensión de alimentación).



**Anschlussbelegung**  
**Pin Layout**  
**Raccordements**  
**Piedinatura**  
**Distribución del conector**

Außenschirm auf Gehäuse  
 External shield on housing  
 Blindage externe sur boîtier  
 Schermo esterno sulla carcassa  
 Blindaje externo a carcasa

	1	12	11	5	2	10	3	4	6	9	7	8
	Up	0V	R(TS)	R(TT)	B(TS)	B(TT)	S	$\bar{S}$	$\bar{W}$	/	/	/
	BNGN	WHGN	BU	WH	GN	BN	GY	PK	VT	YE	RD	BK

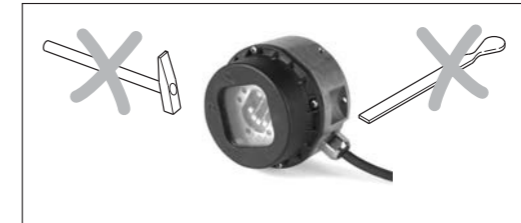
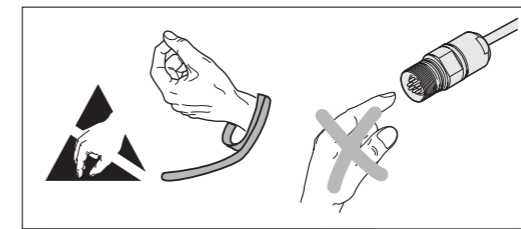
**R** = Startsignal  
 Start signal  
 Signal départ  
 Segnale di accensione  
 Señal de arranque

**B** = Bereitschaftsignal  
 Ready signal  
 Signal en service  
 Segnale di pronto  
 Señal de Preparación

**S,  $\bar{S}$**  = Schaltsignal  
 Trigger signal  
 Signal de commutation  
 Segnale di commutazione  
 Señal de conmutación

**$\bar{W}$**  = Batteriewarnung  
 Battery warning  
 Alerte de pile  
 Allarme batteria scarica  
 Aviso de batería

Nichtverwendete Pins oder Litzen dürfen nicht belegt werden!  
 Vacant pins or wires must not be used!  
 Les plots ou fils non utilisés ne doivent pas être raccordés!  
 I pin o i fili inutilizzati non devono essere occupati!  
 ¡No conectar los pins o hilos no utilizados!



**°C**  
**(°F)**

Lagertemperatur  
 Storage temperature  
 Température de stockage  
 Temperatura di immagazzinaggio  
 Temperatura en almacén

-20 ... 50 °C  
 (-4 ... 122 °F)

# HEIDENHAIN

Montageanleitung  
 Mounting Instructions  
 Instructions de montage  
 Istruzioni di montaggio  
 Instrucciones de montaje

## SE 642

1/2013



**Achtung:** Die Montage und Inbetriebnahme ist von einer qualifizierten Fachkraft unter Beachtung der örtlichen Sicherheitsvorschriften vorzunehmen.  
 Die Steckverbindung darf nur spannungsfrei verbunden oder gelöst werden.

**Note:** Mounting and commissioning is to be conducted by a qualified specialist under compliance with local safety regulations.  
 Do not engage or disengage any connections while under power.

**Attention:** Le montage et la mise en service doivent être assurés par un personnel qualifié dans le respect des consignes de sécurité locales.  
 Le connecteur ne doit être connecté ou déconnecté qu'hors potentiel.

**Attenzione:** Il montaggio e la messa in funzione devono essere eseguite da personale qualificato nel rispetto delle norme di sicurezza locali.  
 I cavi possono essere collegati o scollegati solo in assenza di tensione.

**Atención:** El montaje y la puesta en marcha deben ser realizados por un especialista cualificado, observando las prescripciones locales de seguridad.  
 Conectar o desconectar el conector sólo en ausencia de tensión.

**DR. JOHANNES HEIDENHAIN GmbH**

Technical support, measuring systems ☎ +49 8669 31-3104 · E-mail: service.ms-support@heidenhain.de

666034-91 · Ver00 · Printed in Germany · 1/2012 · H

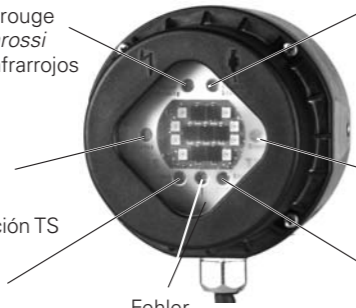


**Optische Zustandskontrolle**  
**Optical status indicator**  
**Contrôle d'état optique**  
**Controllo ottico di stato**  
**Control óptico del estado**

Infrarot-Übertragung  
*Infrared transmission*  
 Transmission infrarouge  
*Trasmissione infrarossi*  
 Transmisión por infrarrojos

Tastsystem TS  
*TS touch probe*  
 Palpeur TS  
*Tastatore TS*  
 Sistema de palpación TS

Startsignal TS  
*Start signal TS*  
 Signal Start TS  
*Segnale di start TS*  
 Señal inicio TS



Fehler  
*Error*  
 Erreur  
*Errore*  
 Error

Ausgang  
*Output*  
 Sortie  
*Uscita*  
 Salida

Tastsystem TT  
*TT tool touch probe*  
 Palpeur TT  
*Tastatore TT*  
 Sistema de palpación TT

Startsignal TT  
*Start signal TT*  
 Signal Start TT  
*Segnale di start TT*  
 Señal inicio TT

**Tastsystem bzw. Ausgang**

Tastsystem bereit, Taststift in Ruhelage  
 Tastsystem bereit, Taststift ausgelenkt  
 Batteriekapazität < 10 %/Batteriewechsel  
 Tastsystem nicht bereit/Ausgang nicht aktiv

- grün
- orange
- rot
- aus

**Infrarot-Übertragung**

In Ordnung  
 Noch akzeptabel  
 Nicht akzeptabel

- grün
- orange
- rot

**Startsignal**

Startleitung aktiv  
 Startleitung nicht aktiv

- orange
- aus

**Fehler**

Normale Funktion, kein Fehler  
 Störung des empfangenen Infrarot-Signals  
 Kurzzeitige Unterbrechung der IR-Verbindung  
 Mehrere Tastsysteme oder beide Startleitungen aktiv

- aus
- orange
- rot
- blau

**Touch probe or output**

Touch probe ready, stylus at rest  
 Touch probe ready, stylus deflected  
 Battery capacity < 10 %/Battery exchange  
 Touch probe not ready/output not active

- Green
- Orange
- Red
- Off

**Infrared transmission**

OK  
 Acceptable  
 Not acceptable

- Green
- Orange
- Red

**Start signal**

Start line active  
 Start line not active

- Orange
- Off

**Errors**

Normal function, no error  
 Disturbance in received infrared signal  
 Temporary interruption of IR connection  
 More than one touch probe or both start lines active

- Off
- Orange
- Red
- Blue

**Palpeur ou sortie**

Palpeur prêt, tige de palpation au repos  
 Palpeur prêt, tige de palpation déviée  
 Capacité batterie <10%/changement batterie  
 Palpeur pas prêt/sortie non active

- vert
- orange
- rouge
- arrêt

**Transmission infrarouge**

Fonctionnement correct  
 Encore acceptable  
 Non acceptable

- vert
- orange
- rouge

**Signal Start**

Ligne de Start active  
 Ligne de Start inactive

- orange
- arrêt

**Erreur**

Fonctionnement normal, aucune erreur  
 Perturbation de la réception du signal infrarouge  
 Brève interruption de la liaison infrarouge  
 Plusieurs palpeurs ou deux lignes Start actifs

- arrêt
- orange
- rouge
- bleu

**Tastatore o uscita**

Tastatore pronto, stilo a riposo  
 Tastatore pronto, stilo deflesso  
 Capacità batteria < 10 % / Sostituzione batteria  
 Tastatore non pronto / uscita non attiva

- Verde
- Arancione
- Rosso
- Off

**Trasmissione infrarossi**

OK  
 Accettabile  
 Non accettabile

- Verde
- Arancione
- Rosso

**Segnale di Start**

Start line attiva  
 Start line non attiva

- Arancione
- Off

**Errori**

Funzione normale, no errori  
 Disturbi in ricezione del segnale IR  
 Temporanea interruzione del segnale IR  
 Più di un tastatore o più start lines attive

- Off
- Arancione
- Rosso
- Blu

**Sistema de palpación o salida**

Palpador preparado, vástago en reposo  
 Palpador preparado, vástago deflexionado  
 Capacidad batería < 10 %/Cambio batería  
 Palpador no preparado/Salida no activa

- verde
- naranja
- rojo
- off

**Transmisión por infrarrojos**

Correcto  
 Aun aceptable  
 Inaceptable

- verde
- naranja
- rojo

**Señal de inicio**

Línea de inicio activa  
 Línea de inicio inactiva

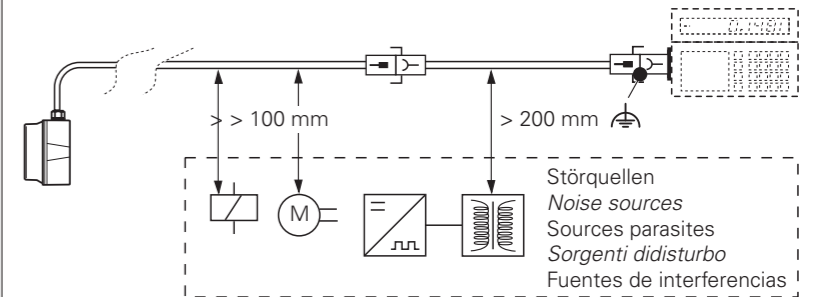
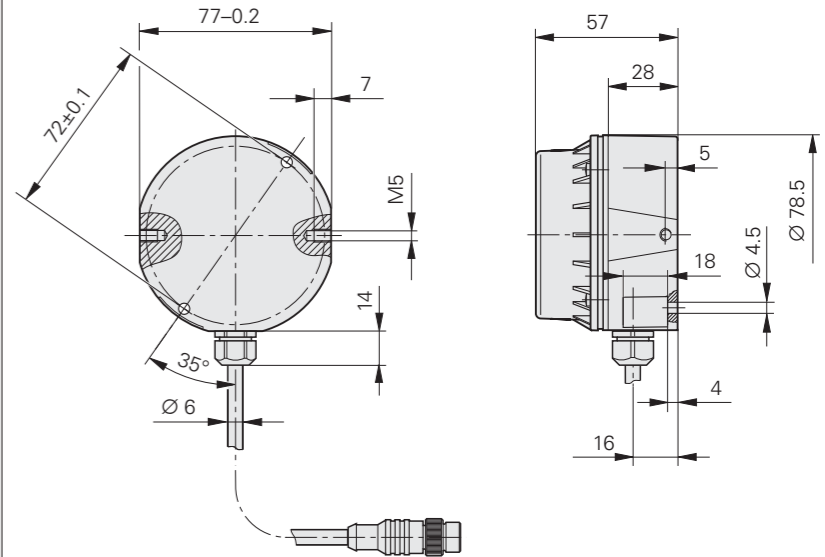
- naranja
- off

**Errores**

Función normal, sin error  
 Interferencia en la señal infrarroja recibida  
 Breve interrupción de la conexión IR  
 Varios palpadores o ambas líneas de inicio activas

- off
- naranja
- rojo
- azul

mm  
  
 Tolerancing ISO 8015  
 ISO 2768 - m H  
 < 6 mm: ±0.2 mm



Biegeradius **R**  
 Bending radius **R**  
 Rayon de courbure **R**  
 Piegatura **R**  
 Radio de curvatura **R**

